Contents

List of figures vii
List of tables viii
List of maps ix
List of contributors x
Preface xiii

MARI C. JONES

Introduction: Endangered languages in the New Multilingual Order per genus et differentiam

NICHOLAS OSTLER

Part 1 Creating new technologies for endangered languages

1 The Kiranti comparable corpus: A prototype corpus for the comparison of Kiranti languages and mythology

AIMÉE LAHAUSSOIS 17

2 European Dialect Syntax: Towards an infrastructure for documentation and research of endangered dialects

SJEF BARBIERS 35

3 Keyboard layouts: Lessons from the Me’phaa and Sochiapam Chinantec designs

HUGH PATERSON III 49

4 Rule-based machine translation for Aymara

MATT COLER AND PETR HOMOLA 67

5 Data management and analysis for endangered languages

DOROTHEE BEERMAN 81

6 Endangered languages, technology and learning: Immediate applications and long-term considerations

RUSSELL HUGO 95
Part 2 Applying new technologies to endangered languages

7 Digital curation and event-driven methods at the service of endangered languages
   BERNARD BEL AND MÉDÉRIC GASQUET-CYRUS 113

8 ‘Allant contre vent et mathée’: Jèrriais in the twenty-first century
   ANTHONY SCOTT WARREN AND GERAINT JENNINGS 127

9 The use of new technologies in the preservation of an endangered language: The case of Frisian
   TJEERD DE GRAAF, COR VAN DER MEER AND LYSBETH JONGBLOED-FABER 141

10 Language description and documentation from the native speaker’s point of view: The case of the Tundra Yukaghir
    CECILIA ODÉ 150

11 American Indian Sign Language: Documentary linguistic methodologies and technologies
    JEFFREY E. DAVIS 161

Bibliography 179
Index 202